

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по научно-исследовательской работе
ПГСГА
доктор исторических наук,
профессор А.И.Репинецкий
«...» февраля 2015г.



ОТЗЫВ

ведущей организации о диссертации Зубовой Ульяны Владимировны
«Вертикальный контекст в англоязычном бизнес-дискурсе: динамика
воспроизведения и речетворчества» на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские
языки.

Диссертационное исследование Ульяны Владимировны Зубовой посвящено рассмотрению такой **актуальной** проблемы, как онтология вертикального контекста в аутентичном англоязычном письменном бизнес-дискурсе с учетом динамики воспроизведения и речетворчества. Настоящее исследование продолжает изучение английского языка делового общения - научного направления, которое успешнее всего в нашей стране разрабатывается на кафедре английского языкознания филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова под руководством Т.Б. Назаровой.

Обращение к малоизученной области языка делового общения определило **научную новизну диссертации**. В работе большой по объему корпус аутентичного англоязычного бизнес-дискурса впервые изучается под углом зрения закономерностей реального бытования и функционирования социально-исторического и филологического вертикального контекста. Недостаточность имеющихся на сегодняшний день системных описаний особенностей дискурса деловой направленности также свидетельствует в пользу **актуальности и новизны** предпринятого У.В.Зубовой исследования.

Теоретическая значимость диссертации У.В.Зубовой не вызывает сомнений: собранный материал и сделанные выводы могут послужить для дальнейшего развития теории и практики английского языка делового общения, филологической герменевтики, семиотики и лингвостилистики.

Практическая ценность диссертации У.В.Зубовой состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы в теории и практике преподавания английского языка делового общения, при разработке лекционных курсов по функциональной стилистике, переводу, спецкурсов по проблемам изучения бизнес-дискурса, докладов и рефератов в рамках работы студенческих научных обществ.

Основные положения диссертации и богатый иллюстративный материал могут стать основой для специального пособия по основам изучения английского языка делового общения для студентов лингвистических университетов, а также для слушателей дополнительного высшего образования по специальности «переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Работа характеризуется композиционной стройностью и логическим построением всех частей. В диссертации ставится и успешно решается целый ряд задач, наиболее существенными из которых, на наш взгляд, являются: применение выводов отечественных и зарубежных ученых к исследованию вертикального контекста в аутентичном англоязычном письменном бизнес-дискурсе; демонстрация особенностей реального бытования и функционирования социально-исторического и филологического вертикального контекста в аутентичном англоязычном бизнес-дискурсе.

В ходе исследования эмпирического материала применяется комплекс взаимодополняющих методов и методик, анализ словарных дефиниций, контекстологический, семиотический, этимологический анализ, лингвостилистический метод, метод филологической топологии. Мы считаем, что все приведенные примеры являются адекватны целям исследования и тщательно проанализированы, чему в немалой степени способствует примененный У.В.Зубовой метод сплошной выборки материала.

В первой главе автор рассматривает основные понятия, релевантные для своего исследования. К положительным сторонам собственно теоретической части работы считаем нужным отметить, что в ней критически сопоставлены подходы к исследованию вертикального контекста в работах отечественных и зарубежных исследователей. В данной главе диссертант приходит к справедливому выводу о том, что наблюдения зарубежных лингвистов в отношении различных аспектов вертикального контекста во многом пересекаются с выводами отечественных ученых; однако родовой термин «вертикальный контекст» и его видовые термины («социально-исторический вертикальный контекст» и «филологический вертикальный контекст») остаются неотъемлемой частью терминосистемы российских филологов (с.22). В этой же части работы У.В.Зубова подробно рассматривает основные составляющие вертикального контекста (деформированные идиомы, цитаты, аллюзии, реалии) и их место в различных классификациях (с.22-35). Незначительную досаду вызывает лишь тот факт, что название данной главы и второго параграфа совпадают («Вертикальный контекст в работах отечественных и зарубежных ученых»).

Рассмотрению вопроса об онтологии филологического фонового знания посвящена **вторая глава** работы (с. 37-67). В этой части диссертации автор анализирует наиболее авторитетные словари цитат и аллюзий с учетом таких

параметров, как тип лексикографического издания, источники цитат и аллюзий, особенности мега-, макро- и микроструктуры. Среди сделанных в этом разделе выводов, методологически важным считаем обоснованное утверждение У.В.Зубовой о том, что именно словарь ««The Wordsworth Dictionary of Classical and Literary Allusion» охватывает оптимальный и относительно стабильный объём фоновых знаний, который может быть рекомендован потенциальным читателям аутентичных англоязычных текстов деловой направленности в качестве исходной и опорной точки отсчёта для целей последовательного освоения филологического вертикального контекста» (с.67). К сожалению, в данной главе нет ссылки на диссертацию Н.А.Гридневой, посвященную комплексному, всестороннему анализу словарей цитат (Гриднева Н.А. Словарь цитат в парадигме современной английской лексикографии. - Самара, 2008).

По нашему мнению, наибольший интерес представляет третья, «кульминационная» глава работы, посвященная детальному анализу основных разновидностей вертикального контекста в англоязычном бизнес-дискурсе и сопутствующих ему смежных явлений. В этой диссертации автор не ограничивается исследованием вертикального контекста в отдельно взятых источниках, но выделяет общее и особенное в уже рассмотренных разновидностях аутентичного англоязычного бизнес-дискурса (с.133-140). Приведенная на с.133-135 таблица наглядно демонстрирует полученные выводы. В результате анализа делаются интересные выводы и наблюдения (например, выявлен ряд источников цитат и аллюзий в бизнес-дискурсе, прослеживаются некоторые неточности в названии источников и в выборе пунктуации, обозначающей границы «чужого» слова в тексте - с.141). Небезынтересным является и сделанный вывод о том, что «степень частотности употребления аллюзивных фигур речи в бизнес-дискурсе напрямую связана с индивидуальным стилем автора» (там же). Представляется, что в дальнейшем эта линия исследования может составить предмет отдельной работы.

В **Заключении** автор подводит итог проведенного исследования и приходит к правомерным и обоснованным выводам.

При чтении работы У.В.Зубовой, кроме указанных выше замечаний, у нас возникли следующие замечания и вопрос полемического характера:

1. Мы считаем, что в **Заключении** нет смысла повторять такие разделы работы, как **Актуальность** и **Новизна**, уже заявленные во **Введении**. В тексте же автореферата **Заключение** могло быть более развернутым, а иллюстративный пример на с. 12-14 и его анализ более компактными, учитывая, что автореферат - это вторичный текст

2. Поскольку аутентичный англоязычный бизнес дискурс становится полномасштабным объектом исследования в третьей главе, а вторая глава строится на материале лексикографических источников, этот факт следовало бы учесть в названии работы.

3. Возможно было предположить априори, что источники цитат и аллюзий в аутентичном англоязычном бизнес-дискурсе в большинстве случаев будут указаны в тексте, равно как и тот факт, что и сами источники в этом типе дискурса наверняка должны быть узнаваемыми читателю, ведь традиционно английский язык делового общения относят к официально-деловому стилю,

основной функцией которого является информативная и, следовательно, исключаящая какую-либо сложную имплицитность (см. работы Е.Б.Борисовой и О.Н. Шалифовой).

4. В рецензируемой диссертации английский язык делового общения вслед за Т.Б.Назаровой и ее учениками понимается как «взаимообусловленное единство различающихся по функциональной направленности разновидностей устной и письменной речи, используемых в деловых целях» (Цит. по: с.4 диссертации). Насколько правомерно относить к бизнес-дискурсу книгу известных культурологов и специалистов по межкультурной коммуникации Барри Томалина и Майка Никса (*Tomalin B., Nicks M. The World's Business Cultures and How to Unlock Them*), которая в диссертации используется как источник эмпирического материала?

Подчеркнем, что высказанные замечания и заданный вопрос носят уточняющий и дискуссионный характер, не умаляя достоинств рецензируемой работы.

Оценивая диссертацию У.В.Зубовой в целом, можно сделать заключение, что изучение вертикального контекста в исследуемом материале выполнено на хорошем профессиональном уровне. Исходя из высокой эффективности представленных в работе результатов, наша оценка исследования носит положительный характер.

Диссертация У.В. Зубовой представляет собой серьезное лингвистическое исследование, логически построенное и освещающее актуальные проблемы современной англистики. Безусловно перспективным видится сопоставление американского бизнес-дискурса с дискурсом других англоязычных бизнес-культур. Диссертация У.В.Зубовой отличается новизной поставленной проблемы и глубиной анализа, в ней содержится решение задачи, имеющей существенное значение для дальнейшего развития теоретических основ изучения английского языка делового общения, лингвостилистики, теории дискурса, лингвокультурологии. Она написана хорошим стилем научного изложения и тщательно оформлена.

Автореферат и опубликованные статьи автора отражают основные положения рецензируемого исследования.

Диссертационное исследование Ульяны Владимировны Зубовой «Вертикальный контекст в англоязычном бизнес-дискурсе: динамика воспроизведения и речетворчества» соответствует требованиям п.п.9 и 10 ВАК «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК Министерства образования и науки РФ, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук. Автор диссертации, Ульяна Владимировна Зубова, заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки.

Отзыв составлен заведующим кафедрой английской филологии и межкультурной коммуникации Поволжской государственной социально-гуманитарной академии, доктором культурологии, кандидатом филологических наук, профессором Кулинич Мариной Александровной и профессором кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации Поволжской

государственной социально-гуманитарной академии, доктором филологических наук, профессором Борисовой Еленой Борисовной.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации Поволжской государственной социально-гуманитарной академии 16 февраля 2015 г., протокол № 6. Решение принято единогласно.

Заведующий кафедрой английской филологии
и межкультурной коммуникации ПГСГА
доктор культурологии, кандидат филологических наук
профессор

М.А. Кулинич

М.А. Кулинич

Подпись *Кулинич М.В.*
Удостоверено
Нач. отд. кадров *Александр*



Сведения о составителях отзыва:

Кулинич Марина Александровна доктор культурологии, кандидат филологических наук, профессор, заведующий кафедрой английской филологии и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО "Поволжская государственная социально-гуманитарная академия".

Адрес: 443099 Самара, ул.М.Горького, 65/67. Телефон: 8(846)333-49-45, e-mail: enph-k@mail.ru.

Борисова Елена Борисовна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО "Поволжская государственная социально-гуманитарная академия".

Адрес: 443099 Самара, ул.М.Горького, 65/67. Телефон: 8(846)333-49-45, e-mail: enph-k@mail.ru.

Сведения о ведущей организации: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Поволжская государственная социально-гуманитарная академия".

Адрес: 443099 Самара, ул.М.Горького, 65/67. Официальный сайт: www.pgsga.ru. Телефон: 8(846)333-45-53, e-mail: rectorat@pgsga.ru.

СПИСОК
научных трудов кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации
Поволжской государственной социально-гуманитарной академии,
близких по теме диссертации Ульяны Владимировны Зубовой

№ п / п	ФИО авторов, наименование работы, ее вид	Форма работы	Выходные данные	Объем в п.л. или с.
1	2	3	4	5
1.	Шалифова О.Н., Борисова Е.Б. Обучение анализу делового письма как объект функциональной стилистики (статья)	печ.	Иностранный язык для специалистов / Сборник статей // МИР. Выпуск 1. – Самара: Изд-во МИР, 2000. – С. 20–27 (тематический сборник)	0,45 п.л.
2.	Борисова Е.Б. Литературный ландшафт как часть вертикального контекста и проблема художественного перевода (статья)	печ.	Вестник Волжского университета им. В.Н.Татищева. Серия «Филология». Выпуск 1: Тольятти, 2000. – С. 17–33 (научно-методический журнал)	0,5 п.л.
3.	Борисова Е.Б., Протченко А.В. Basic Business English and Translation Course – Базовый курс делового английского языка и перевода (учебное пособие)	печ.	Учебное пособие для слушателей дополнительного образования по специальности «переводчик в сфере профессиональной коммуникации». – Самара: Изд-во СГЭУ, 2009.-131 с.	8,77 п.л.
4.	Борисова Е.Б., Стройков С.А. Использование электронного гипертекста при сопоставительном лингвопоэтическом анализе художественного произведения (статья)	печ.	Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – Т. 12. – № 3(35). – Самара: Изд-во СНЦ РАН, 2010. – С. 146–150. (научный журнал РАН, реестр ВАК)	0,6 п.л.
5.	Борисова Е.Б., Кулинич М.А. Стилистика современного английского языка: от теории к практике (учебное пособие)	печ.	Учебное пособие для студентов факультетов иностранных языков. – Самара: Изд-во ПГСГА, 2011.- 91 с.	5,75 п.л.
6.	Борисова Е.Б., Кулинич М.А. Интертекстуальность англоязычного поэтического заголовка и проблема перевода (статья)	печ.	Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности/ Сборник научных статей. – Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ, 2011. – Выпуск 6. – С. 64–73 (тематический сборник)	0,7 п.л.
7.	Кулинич М.А., Грицкова А.В. Дискурсивные характеристики речевого жанра в англоязычной православной проповеди (статья)	печ.	Известия Самарского научного центра РАН. Т. 16, номер 2, 2014.- С. 160-165. (научный журнал, реестр ВАК)	0,5 п.л.